

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ПРИ АНАЛИЗЕ ИСПАНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Ворошнина К.С.*

*Статья посвящена вариантам использования современных Интернет-ресурсов в выявлении ассимиляционных, семантических и этимологических особенностей испанских заимствований в английском языке. В статье предложены варианты классификации изучаемых заимствований на примере 204 заимствованных единиц, отобранных в Интернет-источниках.*

**Ключевые слова:** заимствование; классификация; ассимиляция; семантическое поле; этимология.

*The article describes the ways of using the modern Internet resources in identification of the assimilating, semantic and etymological peculiarities of Spanish borrowings in the English language. The article presents classification options of the borrowings under study exemplified by 204 borrowed units selected from the Internet resources.*

**Key words:** borrowing; classification; assimilation; semantic field; etymology.

Английский язык считается наиболее богатым в плане заимствованных слов, составляющих около 70 процентов от всего его лексического корпуса.

Проблема заимствований неоднократно рассматривалась в работах Л.В. Щербы [5], Л.П. Крысина [3] и других ученых. В.Д. Аракин [1] и Б.А. Ильиш [2] рассматривали непосредственно заимствованные единицы в составе английского языка. Однако испанским заимствованиям уделено незаслуженно мало внимания. А. Бо и Т. Кейбл изучали испанские заимствованные единицы в рамках истории английского языка, однако не совершили попытку их классификации [6]. Ф.Р. Гонзалес в своей монографии сделал акцент на семантику испанских заимствований, но не изучил их этимологию [8]. О.Г. Палутина говорит о необходимости поиска лингвистических аналогий между двумя языками, что особенно важно для студентов, изучающих испанский язык как второй иностранный [4].

Таким образом, актуальность проблемы взаимодействия английского и испанского языков обусловлена, прежде всего, отсутствием систематических исследований появившихся в результате культурных контактов заимствований в обоих языках.

Изучение испанских заимствований в нашей работе опирается на рассмотрение исторических процессов, повлиявших на взаимообмен лексическими элементами, степени ассимиляции, семантических и этимологических особенностей испанских слов в английском языке.

При анализе испанских заимствованной лексики нами были найдены современные Интернет-ресурсы, позволяющие проследить хронологию заимствования испанских слов английским языком, их адаптацию в рамках языка-реципиента и узнать изначальный источник появления того или иного лексического элемента.

В первую очередь, нами была исследована история проникновения испанских заимствований в английский язык. На сайте Oxford English Dictionary [10] была найдена интерактивная карта “OED in two minutes”, наглядно демонстрирующая формирование лексического состава английского языка посредством заимствований, с 1150 по 2010 год.

Так, было выяснено, что отдельные испанские заимствования появились в английском языке еще в XVI веке (**fanega** – *фанега*, **don** – *дон*). Предположительно, обмен лексикой происходил при совместном участии Англии и Испании в крестовых походах. Однако пик заимствования испанских слов пришелся на XVII век после открытия Христофором

Колумбом Америки в 1492 году. Эта дата способствовала переселению испанцев в Новый Свет и наращиванию экономического сотрудничества Испании со странами Европы, в том числе и с Англией. Страна-колонизатор передавала не только товары, но и новые слова, связанные с торговлей (**cargo** – груз, **embargo** – эмбарго), предметами экспорта и импорта (**banana** – банан, **guava** – гуава), явлениями природы (**tornado** – торнадо, **temblor** – землетрясение), а также с собственной культурой и бытом (**hidalgo** – идалго, **grandee** – гранд). Стоит подчеркнуть, что в это время заимствование велось, в целом, за счет британского варианта английского языка и кастильского варианта испанского языка. Но уже в XIX веке, как было отмечено согласно интерактивному ресурсу, на место языка-реципиента пришел американский английский язык, который стал перенимать лексические элементы из латиноамериканских вариантов испанского языка (**quetzal** – кетцаль, **navajo** – навахо, **pichiciego** – щитконосец). Вероятно, смена участников процесса заимствования произошла из-за резкого расширения границ, роста населения и изменения национального состава Америки после продажи Испанией колонии Испанская Флорида и поражения Мексики в Американско-мексиканской войне 1846–1848 годов. Кроме того, в 1848 году началась Калифорнийская золотая лихорадка, которая привела к стремительному увеличению численности иммигрантов, значительная часть которых была родом из Латинской Америки. Именно в это время формировался американский сленг, на который, в некоторой степени, повлиял и испанский язык. Среди сленгизмов испанского происхождения можно выделить: **booby** – болван, **hombre** – парень, **loco** – сумасшедший. Что касается XX века, найденный Интернет-ресурс показал активную роль мексиканского варианта испанского языка в передаче новых слов (**taco** – тако, **chicano** – чикано, **machismo** – мачизм). Это неслучайно, так как Мексиканская революция 1910-1917 годов и принятый в 1965 году в США закон «Об иммиграции» дали толчок эмиграции мексиканского населения. Предположительно, заимствование испанской лексики остановилось в 1995 году и с этих пор больше не возобновлялось.

Следующие Интернет-источники, которые были использованы при анализе испанской заимствованной лексики представляют собой онлайн-словари. Данный вид словарей имеет огромное преимущество перед их бумажными вариантами, так как дает возможность получить быстрый доступ к необходимой информации с возможностью ее сортировки. К тому же, электронные словари чаще всего включают в себя информацию из нескольких ресурсов, что помогает сделать более точные и качественные выводы по предмету исследования. Так, нами был найден Интернет-ресурс Online Etymology Dictionary [9], дающий подробную этимологическую справку по более, чем 50 тысячам английским словам. Из данного источника методом случайной выборки было отобрано 204 испанских заимствования, которые, для начала, были подвергнуты анализу на степень их ассимиляции, в результате чего были выделены следующие группы:

1) Заимствования, полностью ассимилированные на графическом и фонетическом уровне.

Слова, принадлежащие этой группе, малочисленны и характеризуются высокой частотой употребления в речи. К таким лексическим единицам относятся: **cork** – пробка, **canoe** – каноэ, **barbecue** – барбекю.

2) Заимствования, ассимилированные фонетически, но сохранившие изначальный графический облик.

Данные заимствования можно заметить по нехарактерным для английского языка сочетаниям букв, таких как удвоенная ll (**llama** – лама) и rr (**chaparral** – чапараль), и окончаниям –ada (**empanada** – эмпанада), –uda (**barracuda** – морская щука), –аго (**guacharo** – гуахаро), –еро (**caballero** – кабальеро).

3) Заимствования, ассимилированные графически, но оставшиеся оригинальными по своему произношению.

К этой группе относятся слова с палатализованным звуком n, например: **senor** – сеньор, **senorita** – сеньорита, **pina colada** – пинья колада. В этих

заимствованиях испанская графема, обозначающая смягченную п, в процессе ассимиляции была заменена на обычную, однако фонетически эти лексические единицы сходны со своими испанскими вариантами.

Что касается грамматической ассимиляции, то она прошла незаметно в связи с тем, что практически все испанские заимствования являются существительными, а образование множественного числа в испанском языке не отличается от английского. Однако семантически многие испанские заимствованные единицы не смогли адаптироваться к языку-реципиенту и до сих пор остаются экзотизмами, обозначающими объекты и реалии Испании и стран Латинской Америки. Испанские заимствования представляют собой слова разной тематической направленности, поэтому нами была совершена попытка организовать их по семантическому признаку, в результате чего были выделены:

1) Семантическое поле «Окружающий мир».

Данное поле состоит из 79 слов и является самым обширным среди остальных семантических полей. В данный раздел входит лексика из лексико-семантических групп «Растения» (**avocado** – авокадо, **maize** – сахарная кукуруза), «Животные» (**alpaca** – альпака, **cockroach** – таракан), «Явления природы» (**hurricane** – ураган, **pampero** – памперо), «Породы и вещества» (**carmin** – кармин, **zarate** – заратит). Однако многие из этих слов, будучи биологическими и географическими терминами, не знакомы людям, и, соответственно, используются только узким кругом лиц с определенными профессиями.

2) Семантическое поле «Культура Испании и Латинской Америки».

Это семантическое поле включает в себя 40 слов на тему «Кухня» (**burrito** – буррито, **paella** – паэлья), «Музыка» (**castanets** – кастаньеты, **guitar** – гитара), «Танцы» (**flamenco** – фламенко, **salsa** – сальса), «Игры и традиции» (**corrida** – коррида, **rodeo** – родео). В связи с тем, что предметы испанской культуры набирают все большую популярность в современном мире, заимствования данной группы являются наиболее ассимилированными в английской речи.

3) Семантическое поле «Деятельность человека».

В этот раздел включены 35 испанских заимствований, связанных с человеческой деятельностью в области политики (**alcalde** – алкальд, **infante** – инфант), экономики (**peso** – песо, **real** – реал), юриспруденции (**garrote** – гаррота, **vigilante** – вигилант), военного дела (**grenade** – граната, **guerilla** – партизан) и торговли (**contraband** – контрабанда). Но в большей степени эти слова являются историзмами, фигурирующими только в узкоспециализированных источниках.

4) Семантическое поле «Быт».

26 заимствованных единиц данного семантического поля относятся к лексико-семантическим группам «Места и сооружения» (**cafeteria** – кафетерия, **ranch** – ранчо), «Одежда и текстиль» (**poncho** – пончо, **sombrero** – сомбреро) и «Устройства и приспособления» (**lasso** – лассо, **machete** – мачете) и характеризуются низкой частотой употребления.

5) Семантическое поле «Человек».

Это семантическое слово включает в себя 24 слова, дающих человеку субъективную оценку (**amigo** – приятель, **bravado** – храбрец), описывающих его с точки зрения объективных физических характеристик (**mulatto** – мулат, **sambo** – самбо), а также его социальной позиции (**majordomo** – мажордом, **stevedore** – портовый грузчик).

В ходе анализа было выявлено процентное соотношение испанских заимствований из разных семантических полей, которое показало, что 39% от общей лексики составляют слова из семантического поля «Окружающий мир», 20% – «Культура Испании и Латинской Америки», 18% – «Деятельность человека», 12% – «Быт», 11% – «Человек».

Кроме того, во время исследования была выдвинута гипотеза, что большинство испанских заимствований пришли в английский язык опосредованно. Это означает, что испанский язык был всего лишь каналом передачи, а сами слова берут свои корни в других источниках.

Действительно, обратившись к ранее упомянутому Интернет-ресурсу Online Etymology Dictionary, было выяснено, что многие из отобранных слов этимологически не являются испанскими. Но для более точных результатов исследования нами был использован еще и другой сайт – Dictionary.com [7], на котором можно также получить краткую информацию по этимологии того или иного английского слова. Изучив оба Интернет-источника, мы определили, что большинство испанских заимствованных слов происходят из латинского языка. Так, были найдены 31 заимствованные единицы данного типа, среди них: **armada** – *армада*, **indigo** – *индиго*, **oregano** – *орегано*, **patio** – *патио*, **plaza** – *площадь*. Кроме того, были выделены 9 заимствований из арабского языка, широко использовавшегося на территории Испании во время мусульманского господства. К словам из этого языкового источника относятся: **adobe** – *сырец*, **alfalfa** – *люцерна*, **lime** – *лайм*, **merino** – *меринос*, **tuna** – *тунец*. Но, в целом, лексика, берущая начало в этих языках, не популярна в ежедневной речи, чем уступает заимствованиям из языков и диалектов коренных народов Америки, обозначающим, в основном, растения, употребляемые в пищу по всему миру, и в связи с этим, находящимся в активном употреблении, а не в пассивном запасе.

Так, значительный вклад в испанскую лексику внесли языки ацтекских племен, проживавших на территории современной Мексики и Республики Эль-Сальвадор. Из этого следует, что заимствования из этого источника, предположительно, были переняты на территории Мексики испанскими колонизаторами и через американское население мексиканского происхождения. В процессе работы нами было отмечено 17 слов ацтекского происхождения, среди которых наиболее известными считаются: **chili** – *перец чили*, **chocolate** – *шоколад*, **coyote** – *койот*, **tomato** – *томат*.

Следующими крупными источниками заимствованных элементов выступают аравакские языки, а именно относящаяся к ним языковая группа Таино, господствовавшая на территориях Кубы, Гаити, Ямайки, Пуэрто-Рико и Багамских островов и исчезнувшая к XVIII веку. Заимствование слов из этих языков объясняется географической близостью района распространения языков Таино к США, а также его колониальной зависимостью от Испании. Посредством торговли испанские колонизаторы знакомили европейцев с предметами и явлениями Вест-Индии, не имевших лексических эквивалентов на других материках: **iguana** – *игуана*, **paraya** – *панайя*, **potato** – *картофель*. Всего было найдено 13 лексических элементов из аравакских языков.

Еще один язык, сыгравший роль в пополнении испанской и английской лексики – язык Кечуа, язык одноименного южноамериканского индейского народа, ареал проживания которого простирается по огромной части Южной Америки, в частности, в Аргентине, Боливии, Колумбии, Перу, Чили и Эквадоре. Эти территории также были испанскими колониями, что и определяет заимствование новых слов испанским языком, а затем и английским. 9 выделенных заимствований, как и большинство слов из других источников, относятся к семантическому полю «Окружающий мир»: **condor** – *андский кондор*, **puma** – *пума*, **quinine** – *хинин*, **vicugna** – *викунья*.

В ходе исследования также было выявлено процентное соотношение испанских заимствований по этимологическому признаку, которое подтвердило нашу гипотезу и показало, что 36% испанской заимствованной лексики является опосредованной.

Таким образом, современные Интернет-ресурсы играют важную роль в изучении тех или иных языковых реалий, облегчая и ускоряя процесс нахождения информации и ее сортировки. Благодаря найденным сайтам, нами было проведено расширенное исследование испанских заимствований в английском языке, после которого был сделан вывод, что испанский язык был важным источником новых слов для английского языка и ключевым звеном в процессе передачи лексики из латинского и арабского языков, а также языков и диалектов ацтеков и американских индейцев. Несмотря на определенную неактуальность для коммуникации, испанская заимствованная лексика многочисленна и, соответственно, требует большего внимания для изучения со стороны лингвистов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В.Д. История английского языка. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. 272 с.
2. Ильиш Б.А. История английского языка. М.: Высшая школа, 1968. 420 с.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.

4. Палутина О.Г. Использование лингвистических аналогий между английским и испанским языками при изучении испанского языка как второго иностранного // Актуальные вопросы иберо-романской филологии, переводоведения и методики преподавания испанского языка: материалы международного научно-практического семинара – Казань: Отечество, 2014. С.128-133.
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 427 с.
6. Baugh A. A. and Cable Th. A History of the English Language – London: Routledge, 2002. 447 p.
7. Dictionary.com. URL: <http://www.dictionary.com/browse/flotilla?s=t> (дата обращения 04.03.2017).
8. Gonzalez F.R. Spanish Loanwords in the English language: a tendency towards hegemony reversal. – New York: Mouton de Gruyter, 1996. 301 p.
9. Online Etymology Dictionary. URL: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=spanish](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=spanish) (дата обращения 02.03.2017).
10. Oxford English Dictionary. URL: <http://public.oed.com/resources/the-oed-in-two-minutes/> (дата обращения 03.03.2017).